

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-E-203 INSTRUCTIONS INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-E-203 INSTRUCTIONS BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

INSTRUCTIONS FOR PRELIMINARY INVENTORY
ON SIDE TWO OF AFFIDAVIT FOR COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY OF DECEDENT,
FORMS AOC-E-203A and AOC-E-203B, Rev. 1/12
HƯỚNG DẪN CÁCH LẬP BẢNG KIỂM KÊ TÀI SẢN SƠ BỘ Ở TRANG HAI CỦA BẢN KHAI
HỮU THỆ YÊU CẦU THU THẬP TÀI SẢN CÁ NHÂN CỦA NGƯỜI ĐÃ MẤT,
MẪU AOC-E-203A và AOC-E-203B, được sửa đổi tháng 1 năm 2012

THE CLERK IS THE JUDGE OF PROBATE AND CANNOT PRACTICE LAW OR GIVE LEGAL ADVICE. ACCORDINGLY, THE CLERK'S STAFF CANNOT HELP YOU FILL OUT THIS FORM. PARTS OF THIS FORM ARE SELF-EXPLANATORY. HOWEVER, FOR ANY NECESSARY ASSISTANCE, YOU SHOULD CONSULT AN ATTORNEY. LỤC SỰ TÒA ÁN ĐÓNG VAI TRÒ CHỨNG THỰC DI CHỨC. HỌ KHÔNG HÀNH NGHỀ LUẬT SƯ VÀ KHÔNG THỂ TƯ VẤN PHÁP LÝ CHO QUÝ VỊ. DO ĐÓ, NHÂN VIÊN CỦA LỤC SỰ KHÔNG THỂ GIÚP QUÝ VỊ ĐIỀN ĐƠN NÀY. MỘT SỐ PHẦN TRONG MẪU NÀY DỄ HIỂU. TUY NHIÊN, NẾU QUÝ VỊ CẦN ĐƯỢC HỖ TRỢ THÌ NÊN THAM KHẢO Ý KIẾN CỦA MỘT LUẬT SƯ.

Affidavit For Collection Of Personal Property Of Decedent, Forms AOC-E-203A and AOC-E-203B, Rev. 1/12
Bản Khai Hữu Thệ Yêu Cầu Thu Thập Tài Sản Cá Nhân Của Người Đã Mất, Mẫu AOC-E-203A và AOC-E-203B,
được sửa đổi tháng 1 năm 2012

Whether or not the decedent left a will, and regardless of the value of any real property owned by the decedent, if 1) the value of the decedent's personal property, less liens and encumbrances (and less the spousal allowance under G.S. 30-15 for a decedent dying on or after 1/1/12), does not exceed \$20,000 (\$30,000 if the surviving spouse is the sole heir or devisee of the decedent), and 2) at least 30 days have passed since the date of death without anyone qualifying as personal representative, the estate may be administered by affidavit as a small estate pursuant to G.S. 28A-25-1 and G.S. 28A-25-1.1. An executor named in the will, an heir, devisee or creditor of the estate, with the approval of the Clerk of Superior Court, may file the necessary affidavit using this form, and thereby qualify as collector by affidavit of the estate. Side Two of the form contains a preliminary listing of the assets of the estate. This part of the form is intended as a preliminary report to the clerk, heirs and creditors of the nature and probable value of the property, real and personal, wherever located, owned by the decedent as of the date of death.

Cho dù người đã mất có để lại di chúc hay không và bất kể giá trị của các bất động sản được để lại là bao nhiêu, nếu 1) tổng giá trị tài sản cá nhân của người đã mất, sau khi thanh toán các khoản nợ và nghĩa vụ được đảm bảo bởi tài sản đó (và sau khi trừ tiền cấp dưỡng cho vợ/chồng chiếu theo G.S. 30-15 đối với những người qua đời vào hoặc sau ngày 1/1/2012), là không lớn hơn 20.000\$ (hoặc 30.000\$ nếu vợ/chồng còn sống là người thừa kế luật định hay thừa kế theo di chúc duy nhất của người đã mất), và 2) ít nhất 30 ngày đã qua kể từ ngày người đã mất qua đời và chưa có người nào được xác nhận hội đủ điều kiện làm đại diện cá nhân, thì quỹ di sản có thể xử lý theo hình thức quỹ di sản nhỏ được quản lý căn cứ vào bản khai hữu thệ chiếu theo G.S. 28A-25-1 và G.S. 28A-25-1.1. Một người thi hành hay người thừa kế được chỉ định trong di chúc, người thừa kế luật định hoặc người đòi nợ từ quỹ di sản đều có thể, nếu được Lục Sự Tòa Thượng Thẩm cho phép, sử dụng mẫu này để nộp bản khai hữu thệ và được xác nhận hội đủ điều kiện làm người thu thập tài sản căn cứ vào lời khai hữu thệ. Mặt hai của mẫu này có bảng liệt kê sơ bộ các tài sản thuộc quỹ di sản. Phần này nhằm mục đích báo cáo sơ bộ cho Lục Sự, những người thừa kế và chủ nợ về bản chất và giá trị ước lượng của toàn bộ tài sản, gồm cả các bất động sản và tài sản cá nhân ở bất kỳ nơi đâu mà người đã mất để lại vào ngày qua đời.

General Instructions:
Hướng Dẫn Chung:

Type or print neatly in **black ink**.
Đánh máy hoặc viết chữ in rõ ràng **bằng mực đen**.

All values reported should be the **fair market value** of the item **as of the date of death**. If there is not sufficient space on this form, continue on a separate attachment.

Tất cả các giá trị được báo cáo phải phản ánh **giá trị thị trường hợp lý** của từng món tài sản **vào ngày người đã mất qua đời**. Nếu mẫu này không có đủ chỗ ghi, hãy tiếp tục ở trang riêng đính kèm.

Except where instructed to itemize, you should report in a lump sum the estimated total value of all property in each category. A complete itemization and valuation of decedent's property must be listed on the final Affidavit Of Collection, Disbursement and Distribution form (AOC-E-204) and filed with the clerk within three months after the filing of the initial affidavit (AOC-E-203A and AOC-E-203B).

Trừ phi được hướng dẫn liệt kê từng món tài sản, quý vị chỉ cần báo tổng giá trị ước lượng tài sản trong mỗi mục. Một danh sách liệt kê và định giá đầy đủ từng món tài sản của người đã mất phải được lập trên mẫu Bản Khai Về Việc Thu Thập, Thanh Toán Chi Phí Và Phân Phối Tài Sản (AOC-E-204) cuối cùng và nộp cho Lục Sự trong vòng ba tháng sau ngày nộp bản khai hữu thệ đầu tiên (mẫu AOC-E-203A và AOC-E-203B).

- "Account" includes accounts in banks, savings and loans and other financial institutions, including money market accounts with brokerage houses or similar institutions.
"Tài khoản" bao gồm các tài khoản ở ngân hàng, hiệp hội tiết kiệm và cho vay hay các tổ chức tài chính khác, kể cả các tài khoản thị trường tiền tệ được giữ ở công ty môi giới hoặc những tổ chức tương tự.

(Over)
(Xem mặt sau)

- “Joint Account With Right Of Survivorship” is an account in the name of two or more persons in which the deposit agreement (1) is signed by all parties and (2) expressly provides that, upon the death of one of the joint depositors, the interest of the decedent passes to the survivor(s). Any joint account which is not “with right of survivorship” is a joint account **without** right of survivorship.
 “Tài khoản chung có quyền kèm hưởng” là một tài khoản đứng tên của ít nhất hai người và có hợp đồng tiền gửi (1) được tất cả các bên ký tên và (2) quy định rõ ràng khi một đồng chủ tài khoản qua đời thì phần quyền lợi của người đã mất được chuyển cho (những) người còn sống. Bất kỳ tài khoản chung nào mà không được nêu rõ là “có quyền kèm hưởng” đều được coi là tài khoản chung **không có** quyền kèm hưởng.
- “Stocks Or Bonds With Right Of Survivorship” are securities in which the certificate clearly states that upon the death of one of the joint owners the interest of the decedent passes to the survivor(s). Any jointly owned security which is not owned “with right of survivorship,” is owned **without** right of survivorship.
 “Cổ phiếu hay trái phiếu có quyền kèm hưởng” là các chứng khoán có giấy chứng nhận cổ phần quy định rõ ràng khi một đồng chủ cổ phần qua đời thì phần quyền lợi của người đã mất được chuyển cho (những) người còn sống. Bất kỳ chứng khoán sở hữu chung nào mà không được nêu rõ là “có quyền kèm hưởng” đều được coi là sở hữu theo hình thức **không có** quyền kèm hưởng.
- “Securities Registered In Beneficiary Form” means stocks, bonds, or other securities officially registered with the issuer of the security indicating the current owner of the security and the person who will automatically become the new owner of the security upon the death of the owner.” (See G.S. 41-40 et. seq.)
 “Chứng khoán đã đăng ký người thụ hưởng” nghĩa là các cổ phiếu, trái phiếu hay loại chứng khoán khác đã được chính thức đăng ký với bên phát hành chứng khoán để cho biết tên của chủ sở hữu hiện tại cũng như người sẽ tự động trở thành chủ sở hữu chứng khoán khi chủ hiện tại qua đời.” (Xin tham khảo điều G.S. 41-40 trở đi.)

**PART I. PROPERTY OF THE ESTATE
PHẦN I. TÀI SẢN THUỘC QUỸ DI SẢN**

1. Deposits In Sole Name Of Decedent - For each account, list the name of the institution, the account number and the balance on the date of death.
Các tài khoản tiền gửi đứng tên riêng của người đã mất - Đối với mỗi tài khoản, cho biết tên của tổ chức giữ tiền, số tài khoản và số dư vào ngày người đã mất qua đời.
2. Joint Accounts Without Right Of Survivorship - For each account, list the name of the institution, the account number, and the name(s) of the other joint owner(s). If the percentage owned by the decedent can be determined, report that percentage and the value of that percentage. If the percentage owned by the decedent is unclear, report the percentage as 100%, and list the total amount on deposit on the date of death. A copy of the signature card or depository contract should be attached either to this form or the final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204).
Các tài khoản chung không có quyền kèm hưởng - Đối với mỗi tài khoản, cho biết tên của tổ chức giữ tiền, số tài khoản và tên của (những) đồng chủ sở hữu còn lại. Nếu có thể xác định được phần trăm số dư thuộc quyền sở hữu của người đã mất, hãy báo cáo số phần trăm và giá trị tương ứng của phần trăm đó. Nếu không xác định được phần trăm số dư thuộc quyền sở hữu của người đã mất, hãy báo cáo số phần trăm là 100% và ghi tổng số tiền trong tài khoản tiền gửi vào ngày người đã mất qua đời. Cần đính kèm bản sao của phiếu chủ ký hoặc hợp đồng tiền gửi theo mẫu này hoặc theo Bản Khai Về Việc Thu Thập, Thanh Toán Chi Phí Và Phân Phối Tài Sản (AOC-E-204) cuối cùng.
3. Stocks And Bonds In Sole Name Of Decedent Or Jointly Owned Without Right Of Survivorship - If the percentage owned by the decedent can be determined, report that percentage and the value, in a lump sum, of that percentage. If the percentage owned is unclear, report the percentage as 100%, and list the total value, in a lump sum, of all such stocks and bonds. A detailed itemization of these assets must be reported in the final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204).
Cổ phiếu và trái phiếu đứng tên riêng của người đã mất hoặc sở hữu chung không có quyền kèm hưởng - Nếu có thể xác định được tỷ lệ phần trăm thuộc quyền sở hữu của người đã mất, hãy báo cáo số phần trăm và tổng giá trị cộng lại của phần chứng khoán đó. Nếu không xác định được tỷ lệ phần trăm được sở hữu, hãy báo cáo số phần trăm là 100% và ghi tổng giá trị cộng lại của tất cả các cổ phiếu và trái phiếu. Phải báo cáo danh sách liệt kê chi tiết từng khoản tài sản này trong Bản Khai Về Việc Thu Thập, Thanh Toán Chi Phí Và Phân Phối Tài Sản (AOC-E-204) cuối cùng.
4. through 7. These categories should be self-explanatory.
 Các mục 4. đến 7. Những mục này thường không cần được giải thích thêm.
8. Interest in Partnership Or Sole Proprietor Businesses - Report all solely owned business interest and all partnerships in which the decedent was a general or limited partner. List the name of the business or partnership, the names of the surviving partners, the decedent’s percentage interest in that partnership, and the value of that partnership interest or business.
Quyền lợi trong một doanh nghiệp hợp danh hoặc doanh nghiệp cá thể - Báo cáo toàn bộ quyền lợi trong các doanh nghiệp sở hữu riêng và tất cả các doanh nghiệp hợp danh mà người đã mất là thành viên chính hay thành viên có trách nhiệm hữu hạn. Liệt kê tên của (các) doanh nghiệp cá thể hay doanh nghiệp hợp danh cùng với tên của những thành viên hợp danh còn sống, tỷ lệ phần trăm sở hữu quyền lợi trong doanh nghiệp hợp danh của người đã mất và giá trị của quyền lợi đó hoặc giá trị của doanh nghiệp cá thể.
9. through 11. These categories should be self-explanatory.
 Các mục 9. đến 11. Những mục này thường không cần được giải thích thêm.
12. Real Estate Willed To The Estate - (NOTE: (a) Real property willed to any person or entity other than the estate must be reported in Part II, Item 5. (b) If any real estate has been willed to the estate, a personal representative must be appointed.) Indicate only real estate which the decedent devised (willed) to his or her estate or to his or her executor in the capacity as executor (not as an individual). Usually, such a devise is accompanied by a direction to sell the real estate and distribute the proceeds as specified in the will. A listing of all such properties, together with an identification or legal description of each parcel or tract should be reported here, using fair market value as of the date of death.
Bất động sản được đưa vào quỹ di sản theo di chúc - (LƯU Ý: (a) Các bất động sản mà theo di chúc được để lại cho bất kỳ người hay tổ chức nào khác ngoài quỹ di sản đều phải được báo cáo ở Phần II, Mục 5. (b) Nếu bất kỳ bất động sản nào được đưa vào quỹ di sản theo di chúc, một đại diện cá nhân phải được bổ nhiệm.) Chỉ liệt kê các bất động sản mà người đã mất để lại (theo di chúc) cho quỹ di sản hoặc cho người thi hành với tư cách là người thi hành (chứ không phải với tư cách cá nhân). Đi kèm với các bất động sản để lại như vậy thường có chỉ dẫn để bán bất động sản và phân chia tiền thu được theo cách được chỉ định trong di chúc. Một danh sách liệt kê tất cả những tài sản như vậy, cùng với thông tin nhận diện hay phần mô tả pháp lý và giá trị thị trường hợp lý vào ngày người đã mất qua đời của từng lô hay dải bất động sản phải được báo cáo tại đây.

(Over)
(Xem mặt sau)

13. Estimated Annual Income Of The Estate - Income of the estate includes, for example, interest on checking and other accounts **opened in the name of the estate**, dividends and interest on stocks and bonds owned in the name of the estate, and other income to the estate. Income of the estate does not include interest on accounts, or dividends or interest on stocks or bonds, which pass directly to a surviving joint owner.
Ước lượng thu nhập hàng năm của quỹ di sản - Ví dụ, thu nhập của quỹ di sản có thể bao gồm tiền lãi trên tài khoản vãng lai và các tài khoản khác **được mở nhân danh quỹ di sản**; tiền cổ tức và lãi trên cổ phiếu, trái phiếu do quỹ sở hữu; và các nguồn thu nhập khác của quỹ. Thu nhập của quỹ di sản không bao gồm cổ tức hay tiền lãi trên các tài khoản, cổ phiếu và trái phiếu mà được chuyển trực tiếp cho một đồng chủ sở hữu còn sống.

PART II. PROPERTY WHICH CAN BE ADDED TO ESTATE IF NEEDED TO PAY CLAIMS
PHẦN II. TÀI SẢN CÓ THỂ ĐƯỢC THÊM VÀO QUỸ DI SẢN NẾU CẦN ĐỂ THANH TOÁN NỢ

This part of the form is used to list certain kinds of property which the decedent owned or in which the decedent had an interest during his or her life time, which are not ordinarily part of the estate, but which may be recovered by the personal representative if the assets of the estate are not sufficient to pay all the debts of the decedent and claims against the estate.

Phần này được sử dụng để liệt kê một số loại tài sản do người đã mất sở hữu toàn phần hay một phần khi còn sống mà thường không phải đưa vào quỹ di sản, nhưng vẫn có thể bị người đại diện cá nhân thu lại nếu số tài sản trong quỹ không đủ để thanh toán đầy đủ các khoản nợ của người đã mất và các yêu cầu chi trả đối với quỹ di sản.

1. Joint Accounts With Right Of Survivorship Under G.S.41-2.1 - List all joint accounts with right of survivorship. For each account, list the name of the financial institution, the account number, the names of the other joint owners, and the total balance on the date of death. Attach a copy of the signature card or depository contract of each such account to the form or to your final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204).
Các tài khoản chung có quyền kiêm hưởng theo G.S. 41-2.1 - Liệt kê tất cả các tài khoản chung có quyền kiêm hưởng. Đối với mỗi tài khoản, cho biết tên của tổ chức tài chính, số tài khoản, tên của những đồng chủ sở hữu còn lại, và tổng số dư vào ngày người đã mất qua đời. Đính kèm bản sao của phiếu chữ ký hoặc hợp đồng tiền gửi của mỗi tài khoản thuộc loại này theo mẫu này hoặc theo Bản Khai Về Việc Thu Thập, Thanh Toán Chi Phí Và Phân Phối Tài Sản (AOC-E-204) cuối cùng của quý vị.
2. Stocks/Bonds/Securities Registered In Beneficiary Form Or Jointly Owned With Right Of Survivorship. - A lump sum total of the value of all such stocks or bonds should be reported here. A detailed itemization of these assets must be reported in the final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204). It also includes securities registered in beneficiary form and immediately transferrable on death.
Cổ phiếu/trái phiếu/chứng khoán đã đăng ký người thụ hưởng hoặc được sở hữu chung với quyền kiêm hưởng. - Trong mục này quý vị chỉ cần báo cáo tổng giá trị cộng lại của tất cả các cổ phiếu, trái phiếu thuộc loại này. Phải báo cáo danh sách liệt kê chi tiết từng khoản tài sản này trong Bản Khai Về Việc Thu Thập, Thanh Toán Chi Phí Và Phân Phối Tài Sản (AOC-E-204) cuối cùng. Mục này cũng bao gồm các chứng khoán đã đăng ký người thụ hưởng và được chuyển đến người đó ngay lập tức khi người đã mất qua đời.
3. Other Personal Property Recoverable Under G.S. 28A-15-10 - This category includes accounts which are called "Trustee Accounts" in the signature card or deposit agreement or in which the decedent otherwise established a "Tentative" or "Totten" trust; securities registered in beneficiary form and automatically transferred on death; property which the decedent gave to someone in contemplation of his or her own death; and property transferred by the decedent, without receiving adequate consideration, with the intent to hinder, delay or defraud his or her creditors. If you believe there may be any property which falls into this category, you may wish to consult an attorney.
Các tài sản cá nhân khác có thể thu lại được theo G.S. 28A-15-10 - Mục này bao gồm các tài khoản được quy định rõ là loại "Tài Khoản Ủy Thác" trong phiếu chữ ký hay hợp đồng tiền gửi, hoặc các tài khoản mà người đã mất lập theo hình thức tài khoản ủy thác "Có Điều Kiện" hay "Totten"; các chứng khoán đã đăng ký người thụ hưởng và được chuyển đến người đó ngay lập tức khi người đã mất qua đời; tài sản mà người đã mất tặng cho người khác vì biết mình sắp chết; và tài sản do người đã mất chuyển giao cho người khác mà không được đáp xứng đáng vì có ý định cản trở, trì hoãn hay gian lận những chủ nợ của mình. Nếu quý vị tin rằng có bất kỳ tài sản nào thuộc loại này, có thể quý vị nên tham khảo ý kiến của luật sư.
4. Real Estate Owned By The Decedent And Not Listed Elsewhere - (NOTE: Real estate owned by the decedent and spouse as tenants by the entirety should be reported in Part III. Do not report real estate in which the decedent had an interest only for his or her lifetime.) A detailed listing of all other interests in real estate owned by the decedent together with an identification or legal description of each parcel or tract should be reported here using fair market value as of the date of death.
Bất động sản thuộc quyền sở hữu của người đã mất mà chưa được liệt kê ở chỗ nào khác trong bảng này - (LƯU Ý: Các bất động sản được người đã mất và vợ/chồng sở hữu theo hình thức song chủ quyền nên được báo cáo ở phần III. Không báo cáo các bất động sản mà người đã mất chỉ có quyền lợi sở hữu chừng nào còn sống.) Một danh sách liệt kê tất cả những quyền lợi khác mà người đã mất sở hữu đối với bất động sản, cùng với thông tin nhận diện hay phân mô tả pháp lý từng lô hay dải bất động sản và giá trị thị trường hợp lý vào ngày người đã mất qua đời phải được báo cáo tại đây.

PART III. OTHER PROPERTY
PHẦN III. TÀI SẢN KHÁC

This part of the form is used to list certain property, rights and claims which are not administered by the collector by affidavit as part of the decedent's estate and which the collector cannot generally recover to pay debts of the decedent or claims against the estate. However, this property may be included in the value of the "estate" for state or federal estate tax purposes, or which are listed for the information of heirs and others to whom the property may pass.

Phần này được sử dụng để kê khai một số tài sản, quyền lợi và yêu cầu chi trả mà người thu thập tài sản theo lời khai hữu thế không quản lý như một phần trong quỹ di sản của người đã mất và nói chung không thể thu lại để thanh toán các khoản nợ của người đã mất hoặc các yêu cầu chi trả đối với quỹ di sản. Tuy nhiên, các loại tài sản này có thể được tính vào giá trị của "quỹ di sản" cho mục đích tính thuế di sản và thuế thừa kế của liên bang hay tiểu bang, hoặc có thể được liệt kê để thông tin cho những người thừa kế và những người khác mà có thể được chia phần đối với tài sản này.

(Over)
(Xem mặt sau)

1. Entireties Real Estate - Indicate whether or not there is real estate jointly owned by the decedent and his or her surviving spouse as tenants by the entirety.

Bất động sản song chủ quyền - Cho biết là người đã mất và vợ/chồng còn sống có sở hữu chung bất kỳ bất động sản nào theo hình thức song chủ quyền hay không.

2. Insurance, Retirement Plan, IRA, Etc., Payable To Persons Other Than the Estate - This category includes all life insurance proceeds, death benefits under pension and retirement plans, and the balance remaining in IRA, 401(k) and other similar accounts which, at the death of the decedent, pass to a beneficiary other than the estate.

Bảo hiểm, chương trình hưu trí, tài khoản tiết kiệm hưu trí cá nhân (IRA), v.v. phải trả cho những người khác ngoài quỹ di sản - Mục này bao gồm tất cả các khoản tiền thu được từ bảo hiểm nhân thọ, tiền tử tuất từ các chương trình lương hưu và hưu trí, số dư còn lại trong các tài khoản IRA, 401(k) và tài khoản tương tự mà được chuyển đến một người thụ hưởng không phải là quỹ di sản khi người đã mất qua đời.

SIGNATURE - All applicants must sign. The signature of each must be separately notarized before a notary public or acknowledged before the clerk, assistant, or deputy.

MỤC KÝ TÊN - Tất cả những người nộp đơn đều phải ký tên. Chữ ký của mỗi người phải được một công chứng viên đóng dấu công chứng riêng hoặc được Lục Sự, trợ lý hay phụ tá của Lục Sự xác nhận.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY